



THE ACADEMIC COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN
BELARUSIAN STATE UNIVERSITY,
REPUBLIC OF BELARUS, MINSK AND
CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY,
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, ALMATY



PURPOSE ARTICLE 1.	ЦЕЛЬ СТАТЬЯ 1.
Belarusian state university, represented by its Rector Ablameyko S.V. and Caspian Social University, represented by its Rector Nussenov Dj.M. have agreed to sign the following mutual understanding and cooperation protocol in order to enhance and improve the execution of Education and Training on Associate Degree/ Bachelor's Degree / Master's Degree/Doctoral programmes as well as assisting each other on academic and administrative areas.	Белорусский Государственный университет, в лице ректора Абламейко С.В. и Каспийский общественный университет в лице ректора Нусенова Ж.М. договорились подписать протокол о взаимопонимании и сотрудничестве в целях расширения и совершенствования образовательных программ и подготовки по программам Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры, а также оказания помощи друг другу в образовательной и административной областях.
SCOPE ARTICLE 2.	ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ СТАТЬЯ 2.
This protocol covers the cooperation and assistance in the areas to be determined between the parties, undergraduate /graduate/ postgraduate education and training activities, literature support and regulation of scientific activities such as; conferences, seminars, symposiums as well as training of academic and administrative staff.	Данный протокол охватывает сотрудничество и помощь в областях, которые будут определены между сторонами, неполного высшего образования/ послевузовского образования / докторантуры и повышение квалификации, поддержки литературы и регулирования научной деятельности, такой как: конференции, семинары, симпозиумы, а также подготовки академического и административного персонала.
THE AREAS OF COOPERATION AND SOLIDARITY ARTICLE 3.	ОБЛАСТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ СТАТЬЯ 3.
The parties will cooperate and support each other, particularly on education-training areas, scientific activities, academic and administrative issues and other related areas which are determined as in the following: a- Mutual cooperation in academic staff mobility in order to support educational activities on Associate Degree/ Bachelor's Degree / Master's Degree programmes, b- Mutual cooperation in mobility of academicians and students in undergraduate, graduate and post graduate studies, c- Mutual exchange of scientific information, publications which are educational and	Стороны будут сотрудничать и поддерживать друг друга, в частности, в учебно-тренировочных областях, научной деятельности, научных и административных вопросах и других смежных областях, которые определяются следующим: а- взаимном сотрудничестве в академической мобильности персонала в целях поддержки образовательной деятельности по программам Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры, б- взаимном сотрудничестве в мобильности преподавателей и студентов по

<p>research purposes and and other materials about education.</p> <p>d- Mutual assignments of academic staff as the second supervisor in thesis juries of Master's Degree programmes/Doctoral PhD.</p> <p>e- Mutual cooperation in organising scientific conferences, panels, seminars, symposiums and workshops in order to reinforce the students' education and ensure the efforts regarding solidarity, cooperation and partnership by helping the students find and support their training places in both countries.</p> <p>f- Mutual cooperation in making proposals and working on joint scientific research projects and pilot projects.</p> <p>g- Assisting person/persons in eliminating problems that result from employing.</p> <p>h- The topics and areas ,not mentioned in the framework of the agreement but may be needed in the future , will be taken into consideration after being in a mutual consensus or accordance with the article 8th. placed in the protocol.</p> <p>i- The opening of short -term language courses in the languages of Turkey Turkish, English, Kazakh and Russian for the students and academicians.</p> <p>j- The laws of countries deems appropriate, the available divisions and branches will award students double degree.</p>	<p>программам неполного высшего образования/ послевузовского образования (магистратуры, докторантуры).</p> <p>e- взаимный обмен научной информацией, публикациями в образовательных и исследовательских целях и других образовательных материалов,</p> <p>d- взаимные задания профессорско-преподавательского состава в качестве второго руководителя по темам диссертаций по программам Магистратуры/ Докторантуры.</p> <p>e- взаимное сотрудничество в организации научных конференций, групп, семинаров, симпозиумов в целях повышения качества образования учащихся и обеспечения усилий солидарности, сотрудничества и партнерства, помогая студентам найти и обеспечить учебные места в обоих странах.</p> <p>f- взаимное сотрудничество в разработке коммерческих предложений и работа в совместных научно-исследовательских и пилотных проектах.</p> <p>g- Содействовать лицу/лицам в устранении проблем, возникающим в результате трудоустройства.</p> <p>h- вопросы, не рассмотренные в рамках соглашения, но которые могут быть актуальны в дальнейшем, будут приняты к рассмотрению после взаимного согласования со статьей 8 указанной в настоящем протоколе.</p> <p>i- проведение краткосрочных курсов обучения английскому, казахскому и русскому языкам для студентов и преподавателей.</p> <p>j- При условии соответствия законодательства стран, доступные представительства и филиалы выдают студентам дипломы обоих университетов.</p>
<p>THE PRINCIPLES OF COOPERATION AND SOLIDARITY ARTICLE 4.</p>	<p>ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ СТАТЬЯ 4.</p>
<p>Both Universities will use the following principles and methods in their collaborations and cooperations:</p> <p>a- They will organize short / long term visits of academic and administrative staff for the purposes of conference, training, projects</p>	<p>Университеты в своей деятельности будут руководствоваться следующими принципами и методами сотрудничества:</p> <p>a- организация краткосрочных / долгосрочных визитов преподавательского и</p>

<p>and counseling,</p> <p>b- They will organize the short/ long –term assignments of the academic staff for Associate/Bachelor/ Doctoral Graduate courses, seminars and consultation,</p> <p>c- They will help researchers, scientists, artists and scholars who are in academic institutions in the relevant countries be invited for giving lectures and conferences, making speeches in panel discussions and attending to scientific activities,</p> <p>d- They will provide the improvement of the relationships with international scholars in order to take part in more broad- based international projects and to have students a chance of doing internships in their professional subjects,</p> <p>e- They will provide mutual support and cooperation in the planning of visits to the universities in areas where they are located and the implementation phase of them,</p> <p>f- They will ensure the same amenities of accommodation and subsistence as provided for their own academic and administrative staff in the host institute,</p> <p>g- The principles and methods not mentioned here but may be needed in the future will be acted accordance with article the 8th.</p>	<p>административного персонала для участия в конференциях, обучении, проектах и консультировании,</p> <p>b- участие профессорско-преподавательского состава в краткосрочных / долгосрочных курсах, семинарах, консультациях Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры,</p> <p>c- оказание помощи исследователям, преподавателям, ученым университетов в соответствующих странах для участия на конференциях, лекциях, дискуссиях, выступлениях, а также посещения научных мероприятий,</p> <p>d- оказание помощи для улучшения отношений с международными учеными для участия в универсальных международных проектах, а также в проведении стажировки студентов по соответствующей специальности,</p> <p>e- взаимная поддержка и сотрудничество в планировании посещения университетов в областях, где они расположены, и на этапе осуществления данных посещений,</p> <p>f- обеспечение организации удобств проживания преподавателей и административного персонала в принимающем институте,</p> <p>g- принципы и методы, не рассмотренные в данной статье будут решаться в соответствии со статьей 8 настоящего протокола.</p>
<p>THE FINANCIAL AFFAIRS ARTICLE 5.</p>	<p>ФИНАНСИРОВАНИЕ СТАТЬЯ 5.</p>
<p>Both Universities will ensure financial assistance in all cooperation and partnership areas accordance with their own efforts and budgets. Otherwise, they will try to find funds from national and international agencies for their projects. If there is a need, details of the fund for each project will be determined in the additional interviews.</p>	<p>Университеты будут обеспечивать финансовую помощь во всех областях сотрудничества и партнерства, в соответствии с их собственными усилиями и бюджетами. В противном случае, они будут пытаться найти средства из национальных и международных учреждений для своих проектов. Если есть необходимость, подробная информация о фонде для каждого проекта будет определена в дополнительном интервью.</p>
<p>WORK PLAN ARTICLE 6.</p>	<p>ПЛАН РАБОТЫ СТАТЬЯ 6.</p>
<p>The detailed work plans (Sub-agreement among the units affiliated to universities) will be added to this protokol while taking into consideration the basis of year/ term. At the end of each term/year results will be compiled and evaluated by the</p>	<p>Подробные планы работы (дополнительное соглашение между подразделениями, входящими в университеты) будет добавлено к настоящему протоколу, учитывая при этом основной год / срок. В конце каждого семестра /</p>

representatives of both parties.	года Результаты будут обобщены и оценены представителями обеих сторон.
EXECUTIVE ARTICLE 7.	ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН СТАТЬЯ 7.
The provisions of this protocol will be carried out by Rectors of the Universities. The person or people who are authorized in all matters concerning the implementation of project and work plans may be appointed.	Положения настоящего Протокола будут осуществляться Ректорами университетов. могут быть назначены лица, которые имеют право по всем вопросам осуществлять проекты и планы работы.
THE MATTERS NOT INCLUDED IN PROTOCOL ARTICLE 8.	ВОПРОСЫ, НЕ ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ПРОТОКОЛОМ СТАТЬЯ 8.
Both Universities may give proposals on making changes in the protocol at any time. The changes can also be made in the protocol by obtaining the approval of the Rector. The problems, arising from the implementation of the protocol or the protocol, will be sorted out within the framework of laws and regulations conducted by the Universities. Each University will try to ensure compliance with regulations conducted in Associate Bachelor/Graduate/Doctoral Degree programmes. Therefore; the changes may be done in the protocol.	По соглашению Сторон в протокол могут быть внесены изменения в любое время. Изменения могут быть внесены в протокол при получении одобрения Ректора. Проблемы, возникающие в связи с осуществлением Протокола будут распределяться в рамках законов и положений, предусмотренных университетами. Каждый университет обязуется обеспечить соблюдение положений, проводимых по уровням профессионального обучения, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры. Таким образом, изменения могут быть внесены в протокол.
THE OPERATION ARTICLE 9.	РАБОТА СТАТЬЯ 9.
This academic cooperation protocol will be signed by Rectors of each University, between Belarusian state university (Republic of Belarus, Minsk), represented by its Rector Ablameyko S.V. and Caspian Social University (Almaty, Republic of Kazakhstan) represented by its Rector Nussenov Dj.M. This protocol will enter into force after being taken into the Universities decision. This protocol will be valid for a five-year period. The meetings may be organized to overcome the problems while operating the protocol at the end of each year. If one of the parties does not cancel the agreement, this protocol will be valid for another five years more automatically. This protocol can be terminated providing that the 6-month prior notification to the other party and it should not interfere with the completion of ongoing projects which are accepted in work plan.	Настоящий протокол о сотрудничестве будет подписан Ректорами каждого из университетов, между Белорусский Государственный университет, в лице ректора Абламейко С.В. (Республика Беларусь, Минск) и Каспийским общественным университетом (город Алматы, Республика Казахстан) лице ректора Нусенова Ж.М.. Протокол вступит в силу после того, как будет принято решение Университетами. Протокол будет действовать в течение 5 лет. Встречи могут быть организованы для решения проблем при исполнении протокола ежегодно в конце каждого года. Если одна из сторон не примет решения расторгнуть договор, то протокол будет пролонгирован автоматически еще на пять лет. Стороны могут расторгнуть протокол предварительно уведомив об этом за 6 месяцев другую сторону, при условии отсутствия препятствий для завершения текущих проектов, принятых в рабочую программу.
PROTOCOL LANGUAGE ARTICLE 10.	ЯЗЫК ПРОТОКОЛА СТАТЬЯ 10.
The present Agreement is made in two copies in English and Russian languages, one copy in English and Russian language for each Party.	Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру на русском и

Both copies are of equal legal force. In case of any dispute arising from various interpretation of the Russian and English version, the Russian version shall prevail.

английских языках для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае разногласий, возникающих из различного толкования положений настоящего Договора на русском и английском языках, русский текст настоящего Договора имеет приоритет.

/ / 2014

BELARUSIAN STATE UNIVERSITY



Blahneyko S.V.
RECTOR

/ / 2014

CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY



Mussenov Dj.M.
RECTOR

Appendix 1 to the Academic Cooperation Protocol	Приложение 1 к Протоколу Академического сотрудничества
The parties intend to cooperate in the following specialties Bachelor / Master / Doctorate	Стороны планируют сотрудничество по следующим специальностям Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры
Economics and Management Finance Accounting and Auditing Business Administration Economy Management Marketing Restaurants and Hospitality State and local government Psychology Tourism Logistics (by industry) Public Relations Organization and regulation of labor	Экономика и управление Финансы Учет и аудит Деловое администрирование Экономика Менеджмент Маркетинг Ресторанное и гостиничное дело Государственное и местное управление Психология Туризм Логистика (по отраслям) Связь с общественностью Организация и нормирование труда
Humanitarian direction Nursing Translation Studies Kazakh language and literature	Гуманитарное направление Сестринское дело Переводческое дело Казахский язык и литература
The Legal Division Jurisprudence	Юридическое направление Юриспруденция
Engineering direction Oil and Gas Business Geology and exploration of natural resources Architecture Construction Design Computing and Software Automation and Control Life Safety and Environment	Инженерное направление Нефтегазовое дело Геология и разведка месторождений природных ископаемых Архитектура Строительство Дизайн Вычислительная техника и программное обеспечение Автоматизация и управление Безопасность жизнедеятельности и охрана окружающей среды

2014

ABLAMAYKO S.V.
RECTOR
 BELARUSIAN STATE UNIVERSITY

2014

Nussenov D.J.M.
RECTOR
 CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY